



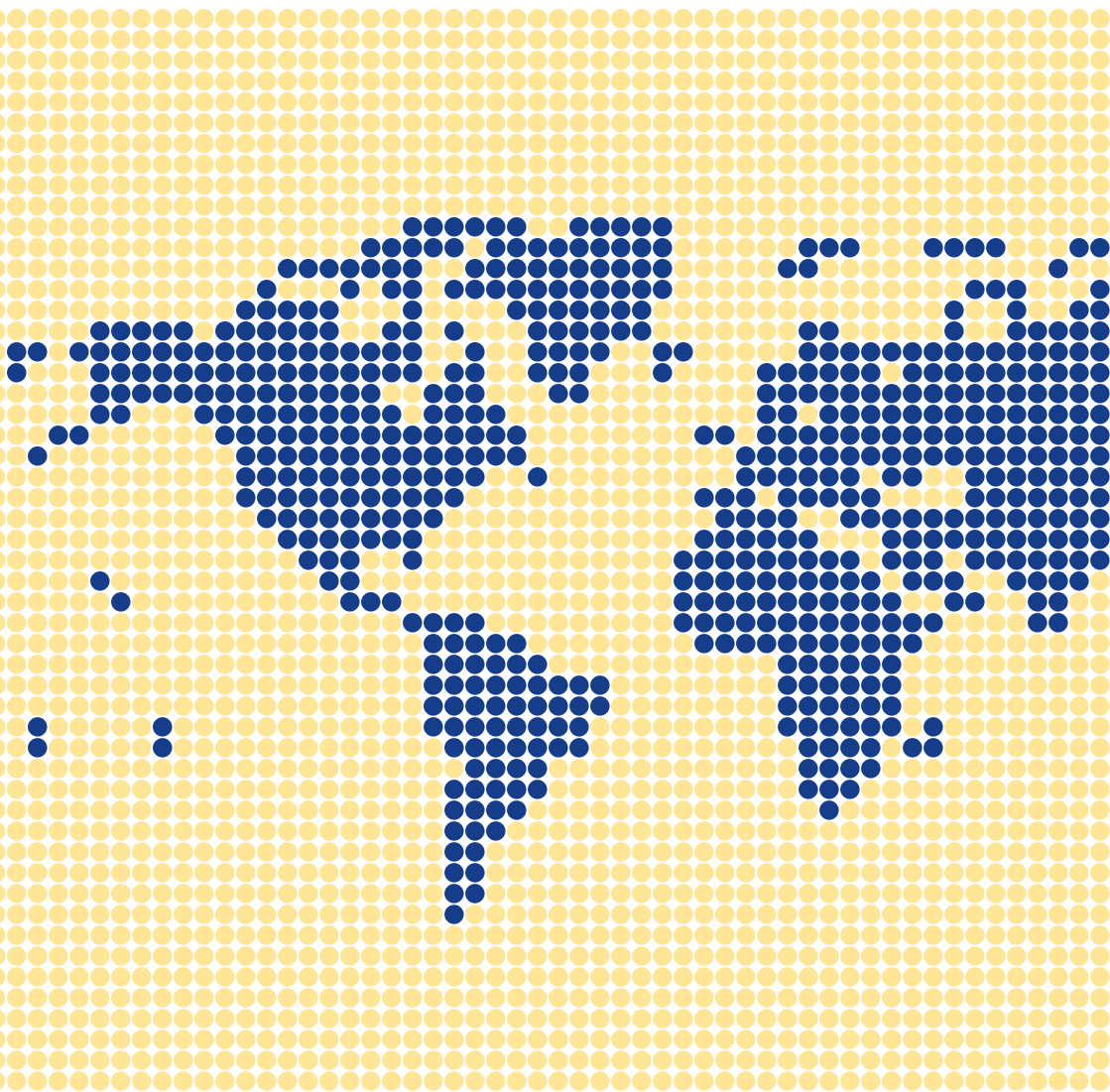
# twinning

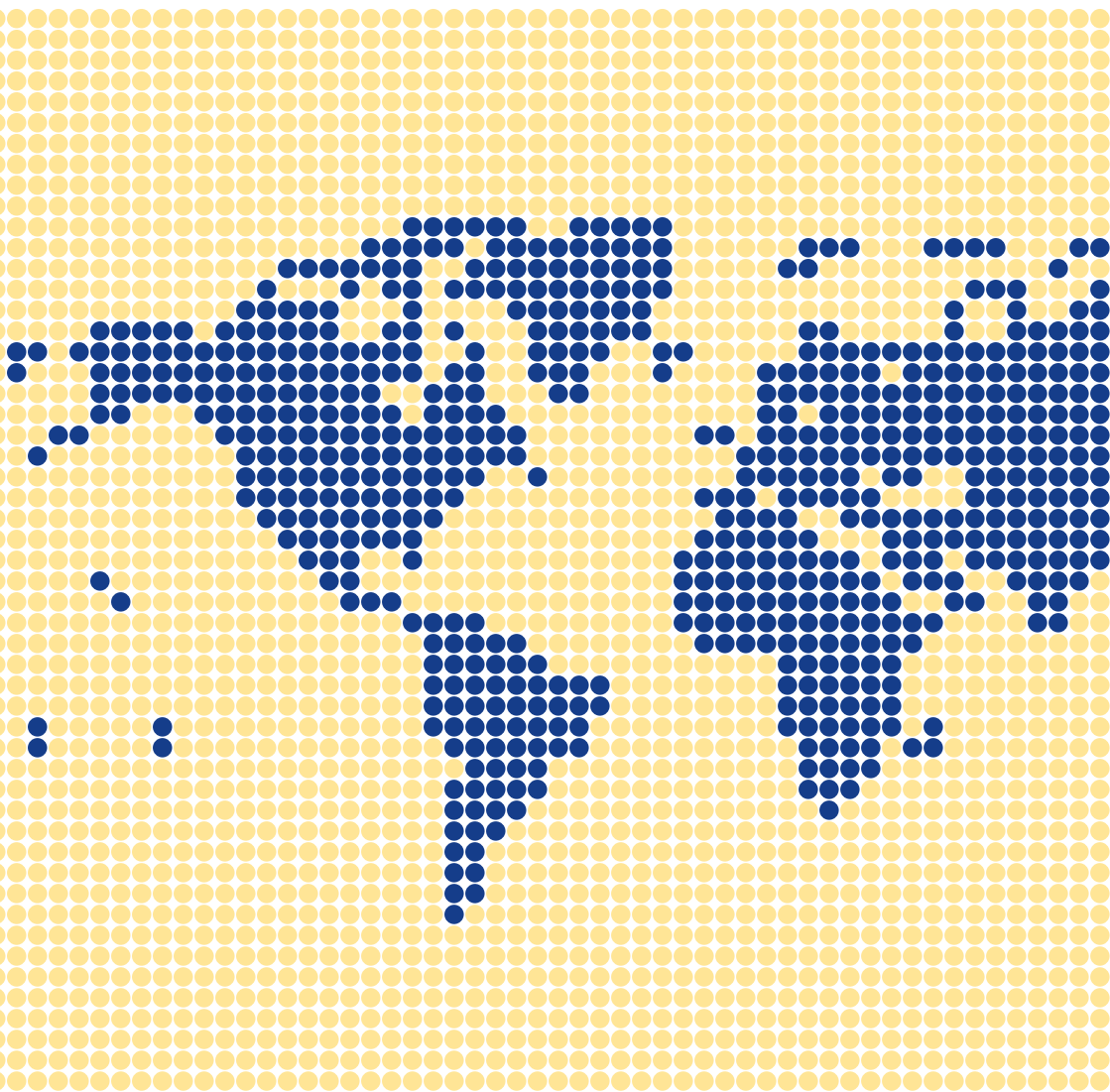
TWINNING  
IS WINNING

ツイニングでウイニング

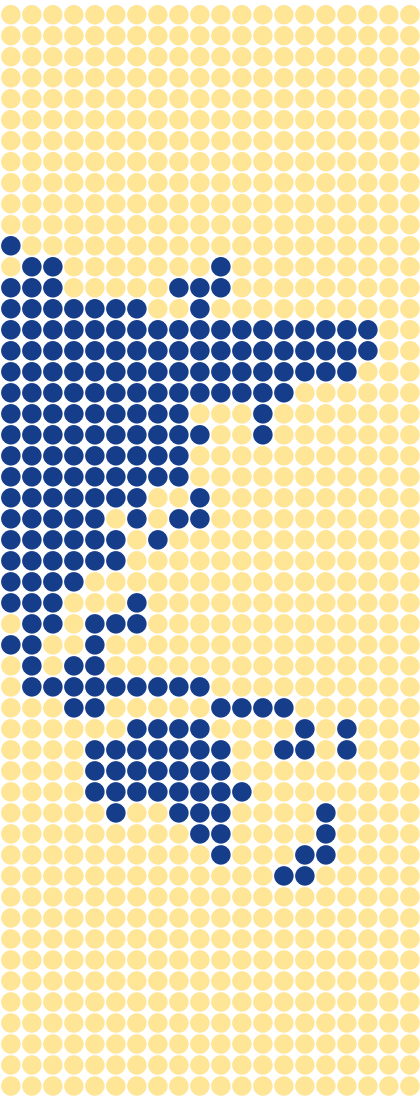
Partnerships  
for capacity building  
能力構築のためのパートナーシップ

英和対訳  
一般財団法人 日本規格協会





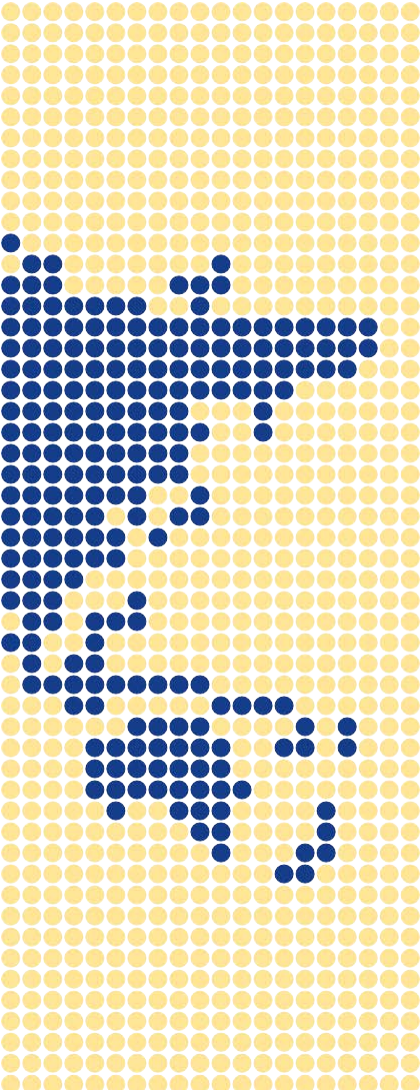
# Improving the engagement of ISO members worldwide



International Standards make a positive contribution to the world we live in. They facilitate trade, spread knowledge, disseminate innovative advances in technology, and share good management and conformity assessment practices. Developing high-quality standards through our global membership is a top priority for ISO. We recognize that the quality of the International Standards we develop depends directly on the active participation of all interested ISO members – creating truly globally relevant standards.

This is why it's important to engage all members, and especially those that are less represented in the ISO community and that could benefit from capacity building with the help of more experienced members.

# 世界中のISO会員の関与を高める



国際規格は、私たちが暮らしている世界に積極的な貢献をしています。国際規格は、貿易を促進し、知識を広め、技術の革新的進歩を普及し、管理と適合性評価のグッドプラクティスを共有します。世界的な会員資格を通して高品質な規格を開発することは、ISOの最優先事項です。私たちが開発する国際規格の品質は、関心を持つすべてのISO会員の積極的な参加に直接依存しており、真に世界的に関連する規格を作成しています。これが、すべての会員が関与すること、特にISOコミュニティで代表になる機会が少なく、経験の多い会員からの支援で能力構築の利を得られる会員が関与することが重要である理由です。





# What is twinning

Twinning is a voluntary partnership agreement between two ISO members for the purposes of capacity building, where capacity building is defined as the “development of competencies (at NSB level) to be successful in ISO standardization work”. Its aim is to share best practices, strengthen capacity building and to optimize resources through cooperation. The member providing the guidance, expertise and training is known as the ‘lead partner’. The member seeking to build capacity is known as the ‘twinned partner’.

There are four twinning arrangements that countries can choose from depending on need, context and desired outcomes:

- Twinning between participating (P) members
- Twinning between Convenors and Twinned Convenors
- Twinning between Chairs and Vice-Chairs
- Twinning between Secretariats and Twinned Secretariats

To discover how these arrangements work, see the brochure *Guidance on twinning in ISO standards development activities*.



## ツインングとは何ですか？

ツインングは、能力構築を目的とした二か国のISO会員間の自発的なパートナーシップ協定で、そこでは能力構築は「ISO標準化業務で成功を収めるための(NSBLレベルでの)力量の開発」と定義されます。その目的は、ベストプラクティスを共有し、能力構築を強化し、そして、協力を通じて資源を最適化することです。指針、専門知識及び教育訓練を提供する会員は「指導する側のパートナー」と呼びます。能力の構築に努める会員は、「指導される側のパートナー」と呼びます。

必要性、状況、望まれる成果に応じて国が選べる4種のツインング提携があります：

- Pメンバー間のツインング
- コンビーナと指導される側コンビーナの間のツインング
- 議長と副議長の間のツインング
- 幹事国と指導される側幹事国の間のツインング

これらの提携がどのように機能するかを知るには、冊子「ISO規格開発活動におけるツインングのガイダンス」を参照して下さい。

# How twinning helps

Effective twinning arrangements benefit ISO members by generating inclusive processes that strengthen communication and build commitment and good relationships.

For the twinned partner, twinning arrangements also enable them to:

- Increase their participation in the governance and technical work of ISO (this could mean moving from being an observing member to a participating member of a committee; taking on a new leadership role such as Chair or Convenor; or taking on a new organizational role, for example by providing a committee secretariat)
- Improve their standardization infrastructures and capacities

# How to start twinning

To build twinning effectively, both partners must be committed to the primary objective of twinning : to build capacity and improve the participation and performance of the twinned partner. Twinning objectives should support those priorities identified by the twinned partner and integrated into their national development plans/strategies.

Once the aim is understood, the type of arrangement and partner can be determined.

**Type of arrangement:** You need to identify what type of twinning arrangement interests you most (P-member, Chair, Convenor, or Secretariat) and whether you have the available resources to undertake the partnership.

**Partner:** Your choice of partner may be based, for example, on common economic interests or on a shared language or culture. The ISO Central Secretariat can facilitate setting up the twinning arrangement by providing contact details of ISO members, or by helping to identify a potential partner. The two partners will then jointly decide on the terms and conditions of their arrangement.



# ツイニングはどのように役立つか

効果的なツイニング提携は、コミュニケーションを強化し、コミットメントと良好な関係を構築する包括的なプロセスを生成し、ISO会員に利益をもたらします。指導される側のパートナーにとっては、ツイニング提携によって以下のことが可能になります：

- ISOのガバナンスと専門業務への参加を拡大する(これは次のようなことを意味します:委員会のOメンバーからPメンバーに移行するとか、議長あるいはコンビーナといったリーダーの役割を引受けるとか、例えば委員会幹事国を提供し新たな組織的役割を引受けるとか)
- 標準化の社会基盤と能力の向上

## ツイニングの始め方

効果的にツイニングを構築するには、双方が、指導をされる側のパートナーの能力を向上させ参加と成果を高めるというツイニングの主目的に尽力しなければなりません。ツイニングの目的は、指導をされる側のパートナーによって特定され、国家開発計画／戦略に組み込まれた優先事項を支援するべきです。

目的が理解されたら、提携の種類とパートナーを決定できます。

**提携の種類：**あなたが最も関心のあるツイニング提携の種類(Pメンバー、議長、コンビーナ、または幹事国)と、パートナーと組むために利用できる資源があるかどうかを特定する必要があります。

**パートナー：**パートナーの選択は、例えば、共通の経済的利益、または共通言語や文化に基づく場合があります。ISO中央事務局は、ISO会員の連絡先の詳細を提供することによって、または潜在的なパートナーを特定するのに手助けすることによって、ツイニング提携の設定を容易にすることができます。そして、双方のパートナーは共同して、提携の条件を決定します。







# Why it matters

The key success factor of a twinning arrangement is collaboration and equal footing.

The most important thing is to have a joint vision: Why? What is the real purpose?

## **Karl Grün**

Director Standards Development,  
Austrian Standards Institute

[Twinned with the Ethiopian Standards Agency](#)

Our project management skills in the development of International Standards have improved a lot. We have learned about communication methods and tools from the ISO Central Secretariat and other national standards bodies. In addition, we have learned about good practices on how to establish and run national mirror committees. I encourage all developing countries to engage in twinning. There are numerous advantages: it helps build competences and capacities in managing international secretariats, hosting international meetings as well as managing projects effectively.

## **Prudence Asamoah-Bonti**

Chief Standards Officer, Ghana Standards Authority

[Twinned with the Netherlands Standardization Institute](#)

# なぜ重要なのか

ツイニング提携の重要な成功要因は、協働と対等な立場です。

最も重要なことは、共同のビジョンを持つことです：  
なぜですか？本当の目的は何ですか？

## カール グリューン

オーストリア規格協会 規格開発ディレクター

### エチオピア規格庁とツイニング

私たちの国際規格の開発におけるプロジェクト管理スキルが大幅に向上しました。私たちは、ISO中央事務局やその他の国家規格機関からコミュニケーション方法やツールについて学びました。さらに、私たちは、国家対応委員会をどのように設置し運営するかについてのグッドプラクティスについて学びました。

すべての発展途上国がツイニングに取り組むことを推奨します。多くの利点があります：国際幹事国の運営、国際会議の開催、並びにプロジェクトの効果的な管理における能力と力量を構築するのに役立ちます。

## ブルーデンス アサモア- ボンチ

ガーナ標準規格機構 最高規格責任者

### オランダ標準化協会とツイニング



## More information

Twinning requires careful planning to target the right partners and build the right skills at the right time and over time. To get the most out of such efforts, see the “**Guidance on Twinning**” brochure or contact your Technical Programme Manager (TPM) or the Technical Management Board (TMB) secretariat ([tmb@iso.org](mailto:tmb@iso.org)) at the ISO Central Secretariat.

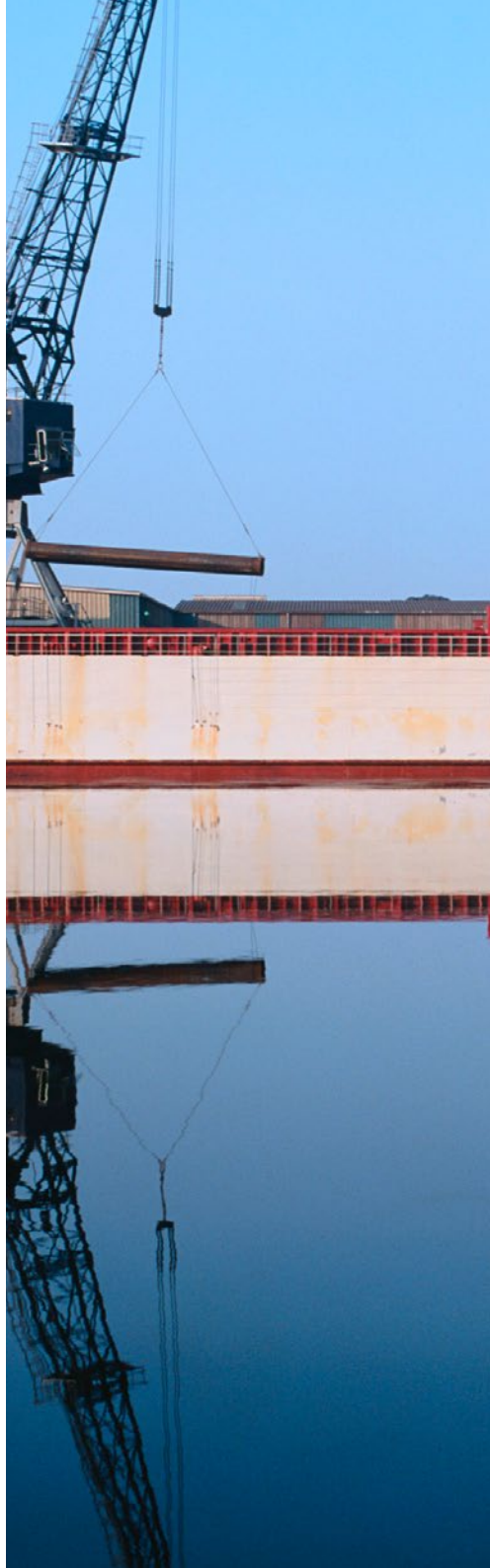
### International Organization for Standardization

ISO Central Secretariat  
Ch. de Blandonnet 8  
Case Postale 401  
CH – 1214 Vernier, Geneva  
Switzerland

**iso.org**

© ISO, 2018  
All rights reserved

ISBN 978-92-67-10832-2



## 詳しくは

ツイニングには、適切なパートナーをターゲットにして、適切なスキルを、適切な時期に、時間をかけて構築するための慎重な計画が必要です。このような取組みを最大限に活用するには、冊子「ツイニングのガイダンス」を参照するか、ISO中央事務局のテクニカルプログラムマネジャー（TPM）または技術管理評議会（TMB）事務局（[tmb@iso.org](mailto:tmb@iso.org)）まで連絡下さい。

International Organization  
for Standardization

ISO Central Secretariat

Ch. de Blandonnet 8

Case Postale 401

CH – 1214 Vernier, Geneva

Switzerland

**iso.org**

© ISO, 2018  
All rights reserved

ISBN 978-92-67-10832-2

©ISO/JSA 2018

